

**ЕЗИКОВИЯТ ЧАР НА ВИСШЕТО ОБЩЕСТВО  
(ПО МАТЕРИАЛИ ОТ 1850 ГОДИНА)**

*Лилия Илиева*  
*Югозападен университет „Неофит Рилски“, Благоевград*

**THE LINGUISTIC CHARM OF HIGH SOCIETY  
(USING DATA FROM THE YEAR 1850)**

*Liliya Ilieva*  
*Neofit Rilski South-Western University in Blagoevgrad*

In the year 1850 the almost unknown Thomas Michailovich Krlevsky published in Constantinople a French-Greek-Bulgarian dialogs and a small trilingual vocabulary. Alongside the French and the Greek texts, the Bulgarian part of the book presents examples of conversations which involve well-educated people who are interested in theatre, music, fashion, the beauties of Bulgarian places and so on, as well as some examples of small-talks. The strategies of the polite conversation are well-developed, the synonymy is rich, only a few words are borrowed from Turkish, but there are also some English borrowings. Some phonetic and morphological features indicate that Thomas Krlevsky was born in Macedonia. For example, the vowel /u/ as a result of the development of /a/ is most common elsewhere in the texts, but it is used as a mark of prestige and the native dialect of Krlevsky had the vowel /a/ as a result of /a/.

*Key words: Standard Bulgarian, Bulgarian Revival, Central European Process, European Culture, Urbanization, Macedonian Bulgarians*

### **1. Постановка на проблема<sup>1</sup>**

Урбанизацията на българското общество през XIX в. е процес, в който градската култура става престижна, а селото се свързва с необразованост. Така при откриването на българското училище в Пловдив от страна на някои гърци се отправя присмех, че учителят е от село (става дума за Копривщица), учениците също са от селата, както сви-

---

<sup>1</sup> Благодаря на двамата анонимни рецензенти за бележките и препоръките, както и на редакторите за работата по текста.

детелства този материал от „Цариградски вестник“: „Той казва, че българският учител е дошъл в Пловдив от село Копривщица, събрал няколко юноши от околните села [...]“. На този упрек в неурбанизираност авторът отговаря с довода, че учителят само е роден на село: „Учителят е само родом от Копривщица, а образовал се е за учител в европейско учебно заведение; тако селото му николко не унизява достоинството му“ (ЦВ 1851: 3).

Появата на периодичен печат, на повече печатни книги, както и на тяхната читателската аудитория е явление, зависимо от процеса на урбанизация, който тече в българското общество. В резултат на този процес се създава прослойка от образовани и културни хора, която някои автори (иронично или не), наричат „аристокрация“. Л. Каравелов например пише за „пловдивската аристокрация“ (с добавката обаче, че бащите ѝ пасат овцете в Копривщица). Тази образована и писмовна част от българите се е различавала от по-неиздигнатите си сънародници не само по писмовност, но и по особеностите на своя устен език. Изследването на устния език на българското „висше общество“ по време на XIX век не е съвсем невъзможна задача, но към нея може да се пристъпи само по непреки пътища.

## 2. Българите и Цариград

Ако се съди по данните за развитието на българското печатно дело, Цариград започва да играе някаква роля в културния живот на българите сравнително късно – едва близо до средата на XIX век. Печатните книги излизат или в печатниците на градове извън Османската империя, или (значително по-рядко) в самата империя, но не в столичния град. Едва през 1843 г. Константин Огнянович устройва първата кирилска печатница в Цариград, в която започват да се печатат книги на български език. Ако се вземат за основа данните за отпечатаните книги в най-пълния (засега) и последен библиографски справочник, издадения от Н. Теодосиев (2007), до 1843 г. (включително) разпределението на местата, в които се издават български книги, е следното:

Римник – 1 книга. Римник е град в западната част на Румъния, разположен източно спрямо Банат.

Будапеща (Буда, Будим или Будин, според означенията; една от книгите е издадена в Пеща) – 20 книги (06-22; 14-1; 14-2; 16-1; 17-1;

<sup>2</sup> Номерацията е според справочника на Теодосиев. В него първите цифри са означение на годината (например „24“ означава годината 1824), а след дефиса е

17-2; 18-1; 19-1; 25-2; 25-3; 26-1; 33-2; 36-1; 36-3; 36-5; 37-1; 37-2; 37-3; 42-1 (42-1 е издадена в Пеща).

Санкт Петербург – 1 книга (23-1).

Брашов – 1 книга (24-1)

Букурещ – 16 книги (24-2; 24-3; 25-1; 25-5; 26-2; 28-1; 28-3; 30-1; 33-3; 39-2; 40-2; 41-2; 41-3; 41-6; 42-2; 42-6).

Лондон – 1 книга (28-2).

Белград – 11 книги (33-1; 33-4; 35-5; 35-6; 35-8; 35-9; 35-15; 36-2; 36-4; 36-6; 38-2).

Крагуевац – 11 книги (34-1; 34-2; 35-2; 35-3; 35-4; 35-7; 35-10; 35-11; 35-12; 35-13; 35-14). Девет от книгите, издадени в този град, са от 1835 г. През 1834 г. две книги е отпечатал Никола Карастоянов от Самоков и това са единствените български книги, излезли през годината. През 1835 г. отпечатаните книги са на Неофит Рилски и на Неофит Бозвели (някои от неговите са създадени съвместно с Емануил Васкидович). И двамата Неофитовци през 1834 и 1835 г. печатат и в Белград.

Солун – 5 книги (38-1; 39-1; 39-4; 40-1; 41-4). През 1838 г. в Солун отваря печатница архимандрит Теодосий Синаитски и книгите са от нея.

Москва – 1 книга (39-3).

Смирна – 3 книги (40-3; 42-4; 42-9). През 1840 г. в Смирна печатница отваря А. Дамянов. Освен отпечатаните три книги там К. Фотинов печата и списание „Любословие“.

Одеса – 4 книги (41-1; 42-5; 42-7; 42-8).

Цариград – 1 книга (42-3). През 1842 г. в Цариград Константин Огнянович и Ставраки Игнатиев устройват в Цариград печатница („Славеноболгарска типография на Трудолюбивата пчела“), която покъсно става собственост на арменец Тадей Дивичиян. На следващата година и Цариградската патриаршия започва да издава книги на български език. Повечето книги обаче се печатат не в Цариград, а на други места.

Представеното разпределение красноречиво говори откъде идват интелектуалните импулси за делото на българските книжовници от първите десетилетия на XIX век. Интелектуалецът на епохата е духовен син на средноевропейската (австрийската) култура. Най-много са отпечатаните книги в Будапеща – най-близкия голям град на Австрийската империя. Предпоставките за това са още в културата на

---

поредността на книгата сред отпечатаните през тази година). Запазвам дефиса вместо дългото тире, тъй като така е в справочника.

XVIII в., а също и преди него, но този въпрос тук няма да бъде засяган. Бързо се оформят и други печатарски средища – в Сърбия и Румъния, като се използват съседни балкански територии на народи в по-добри исторически обстоятелства, на места, също засегнати в културно отношение от Австрийската империя. Следва установяването на печатници на османска територия, но на места с ярко изразено българско етническо присъствие: в големите пристанищни градове Солун и Измир. Едва след тях идва Цариград.

Вече към средата на века интелигентният и предприемчив българин открива Цариград като едно от местата с възможности за изява и развитие. За това несъмнено спомагат и вътрешните реформи в Османската империя, на първо място – актът на Гюлханския хатишериф. Но те не са сред движещите сили на интелектуалния развой, а само (в известна степен) го локализируют в столицата на империята, която е удобна връзка с останалия свят<sup>3</sup>. Фактите не подкрепят лансираната отскоро хипотеза на историка Ал. Везенков, който свързва процесите на Възраждането повече с вътрешни промени в Османската империя и според него *„паралелите с „възраждания“ и „пробуди“ в Централна Европа обаче не доказват нищо, освен че концепцията за Българското възраждане е продукт от налагането на един (централно)европейски обяснителен модел“* (Везенков 2013). Обяснителният модел е същият, тъй като и българският процес се вписва в централноевропейския и е по-скоро част от него. По тази причина и българите са представени като централноевропейци (не като османци) в руската войска, създаден през 1759 г., със специално хусарско облекло, предадено на литография от 1844 г. (вж. Приложението).

---

<sup>3</sup> През 1845 година (с второ издание от 1846 г.) в Париж К. Огнянович в сборника „Забавник“ (предназначен за родолюбивия българин, както е обявено в началото) дава разписанието на пощите и параходите, които тръгват от Цариград за различни части на света и на османската държава. Оттам научаваме, че от Цариград за Виена австрийската поща е тръгвала всяка сряда и е минавала през Адрианопол, Филипопол, София, Ниш, Белград. На 5. и 20. ден всеки месец е тръгвала руската поща за Петербург. Всеки понеделник е тръгвала турската поща за цяла Румелия, а за цялата Мала Азия – всяка сряда. На всеки 15 дена, пак в сряда, е тръгвала пощата за Сирия и Йерусалим; всеки четвъртък е тръгвала пощата за Смирна и Бурса (Огнянович 1846: 49). На стр. 50 следва разписанието на параходите („парапловите“ или „вапорите“). Това е информация, важна за живота на българите, които Огнянович е виждал като свои читатели.

### 3. Тома Михайлович Кралевски и неговите „Разговори“

Една възможност за наблюдения върху устната реч на образования българин от XIX век дават разговорниците. Тяхната цел е да обучават във водене на разговор на чужди езици, но не по-малко интересна е българската им част, която показва речевите умения и стратегии, използвани от носителите на българския език от определени съсловия.

През 1850 г. Тома Михайлович Кралевски издава в Цариград разговорник („Разговори“), с който цели да обучи българите в уменията да водят учтив разговор на френски и на гръцки език<sup>4</sup>. За жалост, засега малко се знае за личността на автора, когото В. Кювлиева нарича „неизвестния книжовник Тома Михайлович Кралевски“ (Кювлиева 1997: 200). Книжовникът е неизвестен за специалистите и едва Д. Веселинов (2003), който е лингвист романист, успява да установи някои биографични данни за него въз основа на един запазен документ от архива на Александър Екзарх (за жалост, документът е анонимен и се свързва с Тома Кралевски по косвени данни). Той представлява саморъчно написано „Обявление“ за готовността на автора да издаде съставен от него френско-български речник с 22 000 единици, за който търси спомоществатели. Има основания да се мисли, че именно Тома Кралевски е автор на обявлението. В него се упоменава, че речникът не е единственото народополезно книжовно начинание на автора, което насочва към съставянето на разговорника, без обаче името на автора да е изрично посочено. Налице са и някои езикови разлики между *Обявлението* и *Разговорите*. Най-важната е в окончанието на глаголите от 1 л. ед. ч. сегашно време, което в *Разговорите* е винаги **-м** (правописно: **-мъ**). Но в *Обявлението*, което е ръкописно и с граждански шрифт, е отбелязвано с буквата „я“ (*говоря; оставя*) при глаголи от второ спрежение и с „а“ и „я“ (*позная; кажа; уча*) – при глаголи от първо спрежение. В множествено число обаче при първо и второ спрежение окончанието е **-ме**: *и ся стараеме; да покажем*.

Това окончание е било обект на дискусии. Г. Кръстевич например възразява на Неофит Рилски, който е оставил само окончание **-мъ** и съветва и другите да пишат *четемъ, ходимъ* и прочее в единствено число (Кръстевич 1859: 19). Кръстевич се позовава на старобългарските форми с окончания **ж** и **ѡ** (според него – равни на *у* или *ю*), като

---

<sup>4</sup> Пълното заглавие на изданието е *Разговори французско-греческо-български за Болгарете които желаят да приемат начала Французского и Греческаго языка*, издал Тома Михайлович Кралевский, в Цариград, в Патриаршеской типографии, 1850 г., 48 стр.

отбелязва, че „ако има в днешното наше произношение в някои места по България някое друго начертание, то трябва да ся изхвърли като криво и изпърчено“ (Кръстевич 1859: 21).

Според открития документ Т. Кралевски е учел в основаното в Цариград Царско медико-хирургическо училище (Веселинов 2003: 480). По време на престоя си там се е „ввел благопристойно“ – държал се е благопристойно – но не го е завършил по здравословни причини. Запознал се е с Александър Екзарх и от него е получил подтик за книжовно дело (*ibidem*). Въз основа на по-широкото представяне в текста на селищата Сливен, Карлово, Калофер, Филипоград, Адрианоград и особено на град Котел Д. Веселинов изказва хипотезата, че и потеклото на Кралевски трябва да се търси в тази посока (Веселинов 2003: 483). Както ще се опитам да покажа, езиковите данни не подкрепят тази хипотеза. Вероятно голямото внимание към тези селища се дължи на факта, че най-голямата част от цариградските българи са именно от тези градове, които имат географски предпоставки.

Двайсетина години по-късно, през 1868 г., с надеждата да се изучи, в Цариград се озовава и Димитър Маринов. Показателно е, че той (израснал е в Лом), заминава за Цариград по силата на тежки обстоятелства: в плановете на семейството му е било той да получи образование в Белград, за което се е готвел, като е вземал частни уроци по френски, немски и сръбски език. Но останал сирак и без пари, принуден е да се отпрати към Цариград. По негови сведения, възможностите за образование на българче по това време, като се изключи гръцкото училище, са следните четири: Роберт колеж, френския колеж, Царският лицей Галатасарай и медицинското училище на Гюлхане или Сарайбурну. Условието за приемане в тях обаче са различни: „В Роберт колеж приемаха само със заплата [заплащане] или по препоръка на някой влиятелен протестантски мисионер; във френския колеж приемаха тоже по препоръка на някой папищански мисионер; в Галатасарай<sup>5</sup> приемаха само със заплата или по препоръката на някой валия“ (Маринов 1992: 82).

Д. Маринов постъпва в училището, където преди това е учил Т. Кралевски. Той е оставил и негово описание: „Оставаше едно училище, дето приемаха безплатно, а туй беше медицинското турско училище. Туй училище имаше за цел да приготви лекари за турската армия, затова и цялата организация бе военна. Учениците бяха във

---

<sup>5</sup> Медицинският колеж се е помещавал отначало в Галатасарай, където впоследствие през 1866 г. е открит известният лицей – по сведения на С. Радев (Радев 2013), а колежът е преместен в Гюлханския дворец.

военна форма, живееха в училището, отдето получаваха: храна, квартира, облекло и учение даром. Колкото и да нямах никакво желание да служа в турска служба, бях принуден временно да се приютя в туй училище“ (Маринов 1992: 82). Обучението е на високо равнище: „Преподаването ставаше на френски език и бяха ангажирани от Франция прочути медици професори“ (Маринов 1992: 93). Завършилите излизали от училището с титлата „доктор“ и чин подпоручик, който носел и титлата „бей“. Другите българи в училището са, както сочи авторът (Маринов 1992: 82), от различни краища на България. От завършилите преди него Д. Маринов е посочил „д-р Вълкович, д-р Цачев, д-р Стамболски, д-р Дагоров и др.“ (Маринов 1992: 93).

Фактът, че преподаването в училището е било на френски и от прочути френски медици, обяснява посочения от Д. Веселинов изискан френски език, отразен в изданието на Т. Кралевски.

Както за българския, така и за гръцкия и френския материал в книгата е използвана българска кирилица в черковнославянски шрифт. Заместването на черковнославянския шрифт с руски граждански в българския печат е започнало по-рано. К. Огнянович например печата в Цариград с черковнославянски шрифт, но през 1845 и 1846 г. в Париж прави две издания на сборника „Забавник“ с граждански шрифт в печатницата на братя Дидо. Тази печатница е разполагала с руски шрифт, поради което е отсъствала и буквата за големия юс и вместо нея е използвана буквата за малкия юс. Но списание „Български книжици“, също цариградско издание, по време на първата си годишнина през 1858 г. се печата с черковнославянски шрифт, а от втората, 1859 г., преминава на граждански шрифт. Разговорникът на Т. Кралевски е издание на Патриаршията и все още се печата с черковнославянски шрифт. За предаването на гръцки текстове с кирилица това е голямо удобство, тъй като в пълния буквен набор на черковнославянския шрифт се пазят и характерни за гръцкия език букви, които са отстранени в гражданския.

Поради факта, че разговорникът включва гръцка и френска част, той е бил обект на изследователски интерес при изследователите на обучението по гръцки и френски език у нас. От гледна точка на българската елинистика разговорникът е проучван от Борис Вунчев в рамките на общата проблематика на обучението по гръцки език у нас по време на Възраждането (Вунчев 2011). От неговите наблюдения по нашата тема е важен фактът, че гръцкият език е представен от катаревуса. Авторът е отбелязал и факта, че разговорникът предлага езико-

вия материал в три отделни части, което е очевидно, но не е отбелязано специално от Кралевски.

Д. Веселинов изтъква Кралевски като родоначалник на учебната литература по френски език у нас (Веселинов 2003: 481). За френския език на автора Веселинов пише, че той „е богат и дава отлична основа за усвояване на парижката светска норма на общуване, независимо че действието е разположено сред декора на Цариград“ (пак там: 483).

Фактът, че гръцката част представя **катаревуса**, а френската – **парижката светска норма**, прави особено интересна българската част. По какъв начин се води светският разговор на български език от средата на XIX в. в общността на цариградските българи, които са от културния и финансовия елит на българите? Представените примерни разговори в текста дават отговора на въпроса<sup>6</sup>.

#### 4. Етикетни формули

На френските изрази от развития и изискан френски етикет Т. Кралевски е намерил отлични български съответствия, които в повечето случаи се основават на етикетните формули в българския народен етикет и които са с фатическа функция (обслужват поддържането на контакта). При това се вижда, че стратегиите за водене на учтив разговор в трите езика са едни и същи, както и темите: поздрав и обръщение, въпроси за заниманието и здравето на събеседника, благодарности, въпроси за здравето на семейството – здравето на децата, съпругата, други близки, и пожелания за поправяне на здравето, извинения, договаряне на гостуване, разговори за времето, формули при раздяла, разговор за облеклото и модата, разговор за питиета и пушене, разговор за черквата, разговор за музика, театър, разговор за разходка, разговор за водене на търговските книги, разговор за чуждите езици, разговор за българите и красотите на българските селища и т.н.

4.1. Обръщения: *госпо̀жа, госпо̀дин, владичица* – ‘mademoiselle’ (*Госпо̀жа, госпо̀дине, влады́чице, жела́емъ Ви до̀баръ де́нь*); *госпо̀жи и госпо̀дари* ‘mesdames et messieurs’ (*До̀йдете госпо̀жи и госпо̀дари да ста̀ниме отъ трапéза-та*).

Със средствата на българския език се изразява и стиловата разлика при официалното/разговорното означение на съпругата от нейния съпруг при разговор:

<sup>6</sup> Тъй като текстът в книгата е с черковнославянски шрифт, примерите се дават транслитерирани: българските – със съвременен шрифт, френските – с латиница.



‘Съпруга’ (érouse): *стѣпаница* (*Како е стѣпаница-та, и дѣца-та Ви* – официално означение);

‘Жена’ (ma femme): *женá* (*Женá-та ми е máло бóлна* – разговорно означение).

4.2. Етикетни изрази: *Вáшь слѣга; На вáшыте изволéнїа* (à vos services); *Благодáримъ ви* ‘Je vous remercie’; *Когáто обѣчате; Како стé / Како сте тáа сѣтрена / Щó чинете / Како сá поминѣвате; кáк-то обѣчате* ‘comme il vous plaira’.

4.3. Множество изрази за изразяване на учтива молба:

*Сторéте ми това възблагодарéнїе;*

*Благопроизволéте ми това оудовóлствїе;*

*Ще мѧ о̀должíte безконéчно;*

*Ще ви сáмъ благодарéнь;*

*Ще го помнѣмъ во всѣчкиѣ мой живóтъ, не ми сѧ откáзвайте о̀тъ тѣѣ мое молéнїе;*

*Имайте мѧ на оу̀ма си, на мѧ заборáвѣйте мо̀лимъ ви.*

## 5. Някои фонетични/фонологични и морфологични особености

### 5.1. Застѣпници на ж:

– у, писано ѝ (за разлика от етимологичното /y/, което понякога се пише и като оу): *стѣпаница-та* (madame votre érouse), *зѣбѣ-те, зѣбобóлїе, бѣдете* (бѣдете спокойни), *сѣщо* (в старинна конструкция *сѣщо ли е во и́стина* ‘Est-il bien vrai’), *пѣти* (мнóго пѣти), *мѣчень* (*Дáдохте ме е́динъ уро́къ който е́ мно́го мѣчень*), *бѣдете, внѣтрешните* (*дај ми внѣтрешните гаѣи*) и т.н.;

– а: *кащната дреха* (ma robe de chambre); *патѧ* (*мо̀же да е́ кал-но на патѧ*); *вázель* (*направéте вázель на ни́шка та си*).

Употребата на у-рефлекса тук е белег за изисканост на речта. В това отношение Т. Кралевски продължава старата традиция, която предхожда черковнославянското влияние, но е затвърдена от него. Появата и на форми с а-рефлекс могат да се обяснят единствено като диалектна насоченост, проявена неволно! Следователно това е едно от сигурните указания за западнобългарския произход на Кралевски.

5.2. Развой на Ъ в коренова морфема:

В коренова морфема никога не се пише буката „ъ“. Също и формата на глагола „съм“ в първо лице ед. ч. на сегашното време, където еровата гласна исторически е вметната, се изписва *са́мь* (*ще ви са́мь благода́ренъ*). Наблюдават се следните застъпници:

/a/: ла́жа; лажи-те; ле́къ са́нь;

/o/: до́ждь; ко́сно (Въ̀ Англіа̀ мно́го ко́сно вече́ратъ).

5.3. Развой на Ъ в афикси:

/o/ – в префикси: *со-* (*сомнѣвате ли са́ вые́ за това̀; възблагодареніе́ (сторете́ ми това̀ възблагодареніе́)*);

/o/ – в афикси: *сла́докъ* (*има́ гласъ́ сла́докъ*).

5.3. Развой на Ъ в предлози:

*сосъ*: *сосъ мѣка; сосъ ва́ше и́зволѣніе́;*

*въ*: *въ о́даа̀ та си.*

Рефлексите на задната ерова гласна показват категорично изяснен ер, *-o-* в префикси, суфикси и предлози. И това е категорично указание за югозападна диалектна област като район, от който произхожда Т. Кралевски.

## 6. Морфологични особености

6.1. Членуването на имената е последователно и следва говорната практика.

Членна морфема за м.р. ед. ч.: *-а*: *свѣтилника, свѣшника*; също и *-атъ* (писано разделно): *сирома́х атъ; болѣре́ц атъ. При мек завършек пред члена се пише ъ*: *пріа́тель атъ*. В повечето случаи и след твърд завършек членът (*-атъ*) е прибавен след краесловния ер: *сѣртукъатъ* (*voŕtre redingote*; рядък случай на слято изписване).

6.2. Някои местоимения:

*азъ*: *Азъ рѣдко́ има́мъ главобо́ліе;*

*вые́* (*сомнѣвате ли са́ вые́ за това̀*). За езика на *Разговорите* е характерна учтивата форма, изразена чрез употребата на второличното местоимение за множествено число в сингуларна употреба. Среща се и *ти*, напр. *Опроща́вамъ ти*

*о́на* (*рѣдко́ е́ да не страда́ о́на о́тъ главобо́ліе*)

Рекцията на някои глаголи с местоименни допълнения е различна от днешната, напр.: *Да́дохте ме е́дин оу́рокъ ко́йто е́ мно́го мѣченъ*. В случая е употребена винителна форма *ме* вм. *ми* за означаване на

семантичния бенефициент. Но същият глагол е употребен и с дателно допълнение: *Ива̀не да̀й ми но̀щната скѣ̀фа* – Иване, дай ми ношната шапка.

Срещат се и относителни местоимения: *ко̀л то̀ (Ще ви ка̀жемъ ѐднà но̀вина ко̀л то̀ ще ви възра̀дѣва)*. Това е източнобългарска особеност.

Много характерна е употребата на проклитика в началото на изречението: *Ѐ мно̀го ка̀сно* ‘Il est trop tard’. Тази черта е един от катгоричните белези на югозападната област.

### 6.3. Глагол

Глаголното окончание за 1 л. ед. ч. сегашно време навсякъде е **-м**: *грьѣжемъ (Мно̀го ма̀ло сѧ грѣжемъ за вечерѧ-та)*; *на̀йдемъ, зѐмнимъ, зна̀емъ, навѣ̀димъ (Когà на̀йдемъ врѐме ще зѐмнимъ честь да ви навѣ̀димъ* ‘Quand j'aurais le temps j'aurais l'honneur de vous faire une visite’); *по̀мнимъ (Ще го по̀мнимъ во всѣ̀чкѣ̀й мо̀й живо̀тъ)*. Така е и в производните форми за бъдеще време: *Ако̀ ми го о̀тка̀жете, ще сѧ о̀скорбѝмъ всесердѐчно*.

По някаква грешка с необичайно значение инцидентно се среща и окончание **-мо** (в сингуларно значение!): *Вѣ̀рѣ̀вамо чи по̀вечето чело̀вѣ̀цы сѧ бо̀атъ о̀тъ нѐго*. Тук *вѣ̀рѣ̀вамо* е в значението је crois – „аз вярвам“. Френското съгласие *C'est vrai* също е преведено с *воистина*. Съответно за мн.ч. е **-ме**, напр.: *Да влѣ̀земе въ ѐдно̀ кафенѐ; Ще чѐме*.

Бъдеще време се образува от сегашните форми с помощта на частицата *ще*: *Защо̀ ще по̀йдаме та̀мо; Ще пѝемъ сегà ѐднà ча̀ша вѝно; Не ще на̀йдете* ‘vous ne trouverez pas’.

### 6.4. Лексика и фразеология

Характерни са следните особености:

6.4.1. Някои лексикални регионално ограничени форми, напр.: *сакам: Са̀кате ли то̀нка рѝза?*

6.4.2. Някои изчезнали днес изрази, напр. : *да си зѐмниме вѣ̀търа* ‘prendre l’air’. Очевидно значението на днешната дума „въздух“ е предадено с „вятър“; *ра̀зходъ* ‘promenade’: *Ма̀ло ра̀зходъ слѣ̀дъ па̀денѣ̀-то спома̀га на пишеварѣ̀ние-то...*

6.4.3. Някои черковнославянизми, напр.:

*вои́стина* (*Вои́стина, най̀ мно̀го въ̀ пе́рвый си сань*) – изразява съгласие със събеседника (фр. *Oui, surtout dans mon premier sommeil*). Френското съгласие *C'est vrai* също е преведено с *вои́стина*; *абіе:* „*Абіе пощо лѣгнахте – веднага щом легнахте.*“

#### 6.4.4. Някои англицизми

Англицизмите в текста са една от най-интересните му черти. Интересно е, че те засягат питиетата:

*чи́колать* (*азь си чи́нимь закѣска чи́колать сось млеко*). Френският израз е записан в текста като *шо́кола ђ́ле*, т.е. *chocolate au lait*; в езика на Кралевски *чи́колать* е несъмнено от английски език. Тук може да се допусне и посредничеството на турския.

*по́нчь* (*по́нчь атъ*), във френския текст – *льо пѣншь*, т.е. *le punch*.

## 7. Изводи

Трудът на Тома Михайлович Кралевски показва възможностите на българския език от средата на XIX век за водене на учтиви светски разговори по различни въпроси – чисто фатическите диалози за здравето и времето; за модата и поръчката на дрехи – до теми за изкуството, като театъра и музиката. Отразеният бит също е европейски – напитки, облекло. Разговорните стратегии на диалозите са характерни за европейската култура. Впечатляващо е слабото присъствие на турцизми, както непредставянето и на характерната арабска и персийска лексика, която е достигала до българските диалекти чрез турския. Те и не отразяват реалии на европейската култура.

Съставителят Т. Кралевски несъмнено произхожда от югозападните български земи, т.е. от Македония. За такъв произход говорят някои от фонетичните и морфологичните черти на езика в диалозите. Същевременно езикът на Кралевски не е диалектен както по функция и богатство, така и по по-голямата част от фонетичните и морфологичните си особености. Той е една очарователна проява на възвишена душа, попила благородството както на домашната книжовна традиция, така и на европейските. За жалост, Т. Кралевски съобщава в своето „Обявление“ за приготвения от него френско-български речник, за който няма други данни, за свои здравословни проблеми. Вероятно те са довели до тъжен край на една забележителна личност на български родолюбец, за когото знаем толкова малко.

## ЛИТЕРАТУРА

- Везенков 2013:** Везенков, А. *Очевидно само на пръв поглед. „Българското възраждане“ като отделна епоха (Част I).* [Vezenkov, A. *Ochevidno samo na prav pogled. „Balgarskoto vazrazhdane“ kato otdelna epoha (Chast I).*] // *Либерален преглед*, 14. 02. 2013. <<http://librev.com/discussion-bulgaria-publisher/1948-1-v15-1948>> (21.2. 2017)
- Веселинов 2003:** Веселинов, Д. *История на обучението по френски език в България през Възраждането.* [Veselinov, D. *Istoriya na obuchenieto po frenski ezik v Bulgariya prez Vazrazhdaneto.*] София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2003.
- Вунчев 2011:** Вунчев, Б. Граматики, речници и други помагала за изучаване на гръцки език в България до Освобождението. [Vunchev, B. *Gramatiki, rechnitsi i drugi pomagala za izuchavane na gratski ezik v Bulgariya do Osvobozhdenieto.*] // *Годишник на Софийския университет „Св. Климент Охридски“*. Факултет по класически и нови филологии, т. 104. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2011.
- Кръстевич 1859:** Кръстевич, Г. Писмо IV (16 септември 1844). За глаголити. [Krastevich, G. *Pismo IV (16 septemvriya 1844). Za glagoliti.*] // *Български книжици*, 1859, кн. 1, януария, 17 – 32.
- Кювлиева 1997:** Кювлиева, В. *Българското речниково дело през Възраждането* [Kyuvlieva, V. *Balgarskoto rechnikovo delo prez Vazrazhdaneto.*] София: АИ „Проф. Марин Дринов“, 1997.
- Маринов 1992:** Маринов, Д. *Спомени из моя живот или моята автобиография.* [Marinov, D. *Spomeni iz moya zhivot ili moyata avtobiografiya.*] София: ВК „Св. Георги Победоносец“, УИ „Св. Климент Охридски“, 1992.
- Огнянович 1846:** Огнянович, К. *Забавник* [Ognyanovich, K. *Zabavnik.*] Цариград, 1846.
- Радев 2013:** Радев, С. *Ранни спомени.* [Radev, S. *Ranni spomeni.*] София: Изток – Запад, 2013.
- Теодосиев 2007:** Теодосиев, Н. *Каталог на българските печатни книги 1508 – 1878 г.* [Teodosiev, N. *Katalog na balgarskite pechatni knigi 1508 – 1878 g.*] София, УИ „Св. Климент Охридски“, 2007.
- ЦВ 1851:** Цариградски вестник, 8 септември 1851 г., число 51.

ПРИЛОЖЕНИЕ

(Щабофицер и унтерофицер от Българския хусарски полк  
от 1776 до 1783 г. Литография от 1844 г. от личния ми архив)

